

ihm aber in Aussicht, da in kurzer Frist ein Pascha mit Soldaten aus Egypten in Massaua erwartet werde, dass mit diesen sicherlich auch Regimentsärzte anlangen würden, die dann sein Augenleiden untersuchen könnten. Ich machte ihm nun das Anerbieten, bei mir so lange zu bleiben, bis jene angemeldeten Truppen eingetroffen seien. Bilal-Nugus nahm diesen Antrag an und so kam ich in die erwünschte Lage, von ihm mit Hilfe meines Saho-Dolmetsch Abdallah Dasamoyta die 'Afar-Sprache zu erlernen. Die folgenden Texte sind Dictate von Bilal-Nugus, denen die gegenüberstehende Uebersetzung ins Saho von Abdallah aus dem Stamme der Dasamo-Saho beigegeben ist.

Ueber die linguistische Stellung dieses Idioms verweise ich vorläufig auf die einschlägigen Untersuchungen und Ausführungen von Friedrich Müller und Robert Cust.

### 1. Zwiegespräch.

Text in der 'Afar-Sprache.	Uebersetzung ins Saho.
1. A. <i>T̄mbidá?</i> <sup>1</sup>	<i>Nágā máyta?</i>
2. B. <i>Máhisa.</i> <sup>2</sup>	<i>Ma'á máhā gē.</i>
3. A. <i>Bāló ma'á?</i> <sup>3</sup>	<i>Bāló nágā kinnī?</i>
4. B. <i>Bāló ma'á, hayé!</i>	<i>Bāló ma'á, áhá!</i>
5. A. <i>Bāló nágay?</i>	<i>Bāló nágā kinnī?</i>
6. B. <i>Bāló nágay, hayé!</i>	<i>Bāló nágā kinnī, áhá!</i>
7. A. <i>Innī bulá-k amáta.</i>	<i>Hinnī dík-ik amáta.</i>
8. B. <i>Hayé! íba-k tamáta?</i> <i>bád-ak tamáta?</i>	<i>Ahá! bāló-l tamáta? bád-al tamáta?</i>

1. A. Guten Morgen! — 2. B. Guten Morgen! — 3. A. Ist das Befinden gut? — 4. B. Ganz gut, ja wohl! — 5. A. Ist das Befinden gut? — 6. B. Ganz gut, ja wohl! — 7. A. Ich komme von meiner Heimat. — 8. B. So so! Kommst du zu Fuss oder zu Wasser?

<sup>1</sup> Hast du den Morgen (gut) zugebracht? von *nabada*.

<sup>2</sup> Ich habe den Morgen (gut) zugebracht; *mah* Morgen, *mah-is* den Morgen zubringen.

<sup>3</sup> Ist die Erde (das Land) gut (sicher)?